

平埔族繪本

平埔族繪本

Picture Books of Plains Indigenous People

文 | 編輯部

圖 | 翁勤雯 (繪本作家)

潘軒豪 (前政治大學原住民族研究中心專任助理)

編輯部

平埔族繪本，目前可以看到三族繪本，由北而南是道卡斯族（苗栗縣後龍鎮）、巴宰族（台中市神岡區、南投縣埔里鎮）、西拉雅族（台南市東山區）。從繪本出版年來看，卻是由南而北，在2010年代以後大量出現，從數量來看，也是南多北少。從主題看，南多故事，北偏歷史與祭典。

A、道卡斯族新港社繪本

A1.《牽起道卡斯》（2020，苗栗縣道卡斯文化協會），作者劉秋雲、蕭綾均、王商益，繪圖翁勤雯。苗栗縣道卡斯文化協會在2020年出版。道卡斯族新港社聚居在後龍鎮，即高鐵苗栗站所在地，人口數將近1700人左右。新港社最重要祭典是牽田祭，農曆8月15日前後慶豐收時舉辦，然戰後停辦56年之久，得到苗栗縣政府的協助及族人的努力，在2002年恢復舉辦。

新港社的苗栗縣道卡斯文化協會，藉中央原民會輔導平埔聚落活力計畫，做出牽田繪本。牽田為新港社Taukat族人最重要的祭儀，是一種祭祖型的收穫祭，族人透過文史調查、耆老訪談、祭典影像蒐集和實際參與，將牽田祭儀繁複的過程以繪本的方式呈現出來，包含祭典前準備工作，例如舉旗手遴選、製作大旗、釀酒、撿拾海螺、祭品準備和祭歌練唱等，帶到祭典儀式中的mata賽跑、patay祭祖、敲鑼報信、舉旗和牽田祭歌舞，以阿公對孫子們講述故事的方式，編輯成適合老中少皆適合閱讀的繪本。



繪本《牽起道卡斯》封面。

平埔族繪本年表

年份	繪本出版品
2002	C1.《西拉雅（椰亞方冊）》2002西拉雅文協會
2013	C2.《桃花心木林與大冠鷲》2013樹谷文化
2015	C3.《阿瑪阿立的兒子：大加弄》2015西拉雅部促會
	C4.《渡海》2015西拉雅部促會
	C5.《西拉雅大冒險》2015西拉雅國家風景區
2016	B1.《失落的鄉音 aiyān 阿維的故事》2016神岡區公所
2018	B2.《年到了！》2018一條全麥麵
2020	A1.《牽起道卡斯》2020道卡斯文化協會
2023	B3.《舞出巴宰》2023國立暨南大學

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2

B、巴宰族繪本

B1.《失落的鄉音 aiyān 阿維的故事》（2016，神岡區公所），主編潘淑清，譯者潘美玉等，繪圖翁子瓏等。臺中市神岡區公所2016年出版。此為臺中岸裡



新港社牽田繪圖（圖片提供：翁勤雯）

大社繪本，華語與巴宰語雙語對照。以巴宰族的生活面貌與口傳故事為題材，書中融入巴宰歌謠、傳統節慶與校園創作。插畫傳統而細緻，透過真實案例保存巴宰族失落語音，對族語教學價值極高。

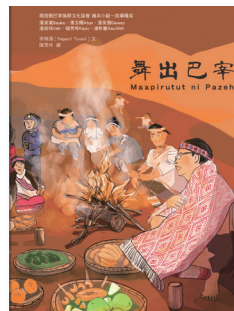
B2. 《Azem pasaken lia! 年到了！》（2018，一條全麥麵），口述者潘德興，作者與繪者翁勤雯。一條全麥麵2018年出版。本書為噶哈巫族（巴宰族群）傳統過年習俗繪



繪本《Azem pasaken lia! 年到了！》封面。

本，內容由噶哈巫族耆老潘德興口述，描述守城部落的農曆過年流程，包括打獵、醃肉、釀酒、祭祖等儀式。圖文並茂地呈現噶哈巫獨特節慶文化、長輩與孩童互動，語言方面同時保留了大量噶哈巫語詞彙，留下珍貴族語口述資料。此繪本為巴宰語族語教材，兼具文化傳承與語言教學功能，插畫風格樸實溫馨，由耆老及民間青年合作完成，從族人視角真實反映族群儀式意涵。翁勤雯是講台語的外族，因為熱愛噶哈巫族（巴宰族群），整天混部落學族語，她的筆名是「一條全麥麵」，由此可知「一條全麥麵」出版，就是自費出版。

B3. 《舞出巴宰》（2023，暨南國際大學），作者李瑞源（Paparil Tavalì），繪圖陳昱伶。國立暨南國際大學2023年出版。故事構成南投縣巴宰族群文化協會繪本小組（潘英寬、潘文輝、潘英傑、潘美珠、楊秀琴、潘軒豪），由族人集體回憶和口述歷史，經過圖文創作



繪本《舞出巴宰》封面。
（圖片提供：潘軒豪）

轉譯而成。

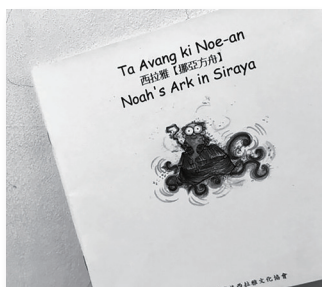
此繪本以真實歷史為基底，描繪烏牛欄巴宰族人從臺中平原遷徙至埔里的二百年遷徙史。若自清道光三年（1823）起算，今年（2023）屆逢二百年。全書分四部：第一部巴宰大遷徙、第二部新天堂樂園、第三部蘭僑種籽、第四部巴宰文化復振。烏牛欄是埔里的地名，雅化後變成愛蘭，是愛蘭白酒的產地。蘭字就成為烏牛欄巴宰族的簡稱，族人外徙，便稱蘭僑。

該書雙語對照以中文為主，穿插少量巴宰語詞句。圖文風格細膩感性，並附族語指導詞，適合族語教材使用，也讓族群以書本方式重溫歷史，文化意涵深遠。

C、西拉雅族繪本

C1.《西拉雅（挪亞方舟）》

（2002，西拉雅文化協會），編著萬淑娟，譯者萬益嘉。臺南市平埔族西拉雅文化協會



繪本《西拉雅（挪亞方舟）》封面。

2002年出版。此書以挪亞方舟為題，使用華語、英語及西拉雅語三語對照呈現。故事雖然是以聖經挪亞方舟傳說為藍本，但文字與畫風結合聖經寓言與西拉雅文化意象。

C2.《桃花心木林與大冠鷲》（2013，樹谷文化），作者與繪者蔡涵羽等。樹谷文化基金會2013年出版。此書藉桃花心木林與大冠鷲的森林冒險，呈現西拉雅族的自然景觀與文化情節。故事結合生態保育與傳統傳說，插



繪本《桃花心木林與大冠鷲》封面。

畫細膩、色彩溫暖。

C3.《阿瑪阿立的兒子：大加弄》（2015，西拉雅族部落發展促進會），作者段洪



繪本《阿瑪阿立的兒子：大加弄》封面。

坤，繪者段欣余。臺南市西拉雅族部落發展促進會2015年出版。此書採華語與西拉雅語雙語對照。內容敘述西拉雅部落長者阿瑪阿立與其子大加弄的傳奇故事，強調族群祭典與信仰。插畫呈現部落生活與神話場景。

C4.《渡海》

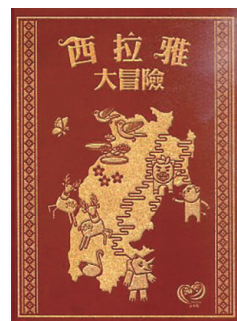
（2015，西拉雅族部落發展促進會），作者段洪坤，繪者段欣余。臺南市西拉雅族部落發展促進會2015年出版。此書以西



繪本《渡海》封面。

拉雅語撰寫，故事背景為部落祖先跨海移居的歷史。敘述西拉雅族人渡海遷徙的傳說與心路，對應族群遷徙歷史意義。插畫風格富想像力，配合西拉雅文化符號。

C5.《西拉雅大冒險》（2015，西拉雅國家風景區管理處），作者邱凡芸、彭其捷，繪者侯思妤、陳敬恆。交通部觀光署西拉雅國家風景區管理處2015年出版。故事以兩個孩子在風景區冒險為主線。插畫富童趣，可引導兒童對西拉雅地理與文化興趣。有助於培養兒童對西拉雅文化與自然的認識，圖文風格活潑現代，視角體現對族群地景的在地關懷。◆



繪本《西拉雅大冒險》封面。